

La casa è di chi l'abita!

Una storia come tante. Da una parte una famiglia che vive in affitto, dall'altra i padroni di casa. Quando la famiglia non riesce più a pagare, o quando i padroni di case decidono di sbattere fuori gli inquilini per poter aumentare l'affitto, iniziano le procedure di sfratto. Una storia come tante, che solo a Torino si ripete quattro volte ogni giorno.

I padroni di case, come tutti i padroni, hanno dalla loro parte avvocati e giudici compiacenti, ufficiali giudiziari e, se serve, anche carabinieri e polizia. Gli sfrattati, il più delle volte, sono soli e non trovano la forza di resistere. E così troppe volte i padroni hanno la meglio, e gli sfrattati finiscono in mezzo a una strada.

Ma non è sempre così. Oggi, ed è già successo altre volte, ad altre famiglie, gli sfrattati hanno trovato la forza di resistere. E non è solo una questione di ricorsi, avvocati e carte bollate: gli sfrattati hanno deciso di non lasciare la casa, e di non far entrare nemmeno l'ufficiale giudiziario. E per resistere con più forza, hanno chiesto aiuto ad amici e vicini di casa.

Si resisterà fino a quando l'ufficiale giudiziario non se ne andrà, concedendo un rinvio. Un rinvio che di certo non risolve definitivamente il problema: fra qualche mese dovremo essere di nuovo in strada per fermare lo sfratto. Ma aver trovato il coraggio e la forza di resistere ai padroni è l'unico modo che abbiamo per cominciare a dire che la casa è di chi l'abita, non dei padroni.

Whose's the house?

Houses belongs to those who live in it!

A very normal story: on one hand there is people renting a house, on the other hand there owners gaining on them. When families cannot pay anymore, or, more often, owner want to raise the rent, it starts an eviction proceeding. A very normal story, that happens, on average, four times a day just in this city. House owners, as all masters, are supported by lawyers, judges and ufficiale giudiziario, but they don't hesitate to call police and carabinieri to evict their houses. Evicted people, most of the times, don't have the chance to resist. Most of the times, owners get the better, putting this people out on the street.

But it doesn't have to go this way all the time. Today, this family found the strenght to resist this eviction. And this can happen somewhere and someone else. It's not only matter of appeals, petitions, trials and lawyers: evicted people just decided to stay in, no matter what. they decided to keep out the ufficiale giudiziario, by themselves or supported by friends and neighbours.

Resistance lasts until the ufficiale giudiziario will give up, according an indictment (rinvio in technical language). Of course, this is not a solution: within a month all this story will begin again, and it's necessary to be there again, trying to stop him for another indictment.

But what last, and this is important, is the courage and the strenght of resisting the owners: this is the first step to proudly affirm that houses belongs to those who live in it, not to those who trade on them!

المنزل لمن يسكنه!

إنها قصة شائعة، فمن جهة هناك عائلة تكتري منزلا ومن الناحية الأخرى مالك الدار. وبعجما تعجز العائلة عن الأداء أو عندما يريد صاحب الدار طرد المكتري للأجل الرفغ من قيمة الكراء، حينها تبدأ مساطر الإفراغ.

إنها قصة تتشابه مع العديد غيرها، ففي طورينو وحدها تحدث أربع حالات إفراغ يوميا. يقف إلى جانبي مالكي الدور، كما باقي المالكين، المحامون، القضاة، الأعوان القضائيون، وفي حالات الضرورة الشرطة والدرك (carabinieri). و غالبا ما يجد المفرغون أنفسهم وحيدين بلا قوة للمقاومة. لذا يجدون أنفسهم أخيرا في الشارع وبلا مأوى.

لكن الأمر ليس كذلك في جميع الحالات. فاليوم، وكما في حالات سابقة وجدت العائلات القوة للمقاومة. وليس للأمر علاقة بالإجراءات أو المساطر أو المحامين .. فالمهددون بالإفراغ لم يتركوا المنزل ولم يسمحوا لأي أحد بالدخول. ولأجل مقاومة أكبر طلبوا مساعدة الجيران والأصدقاء.

وتبقى المقاومة قائمة إلى حين أن يرحل العون القضائي مؤجلا بذلك عملية التنفيذ. إن التأجيل لا يعني حل المشكلة نهائيا: لذا فبعد شهور قليلة نجد أنفسنا من جديد في الشارع لعرقلة وإيقاف إفراغ آخر. لكن التمكن من تجاوز حاجز الخوف والرغبة في المقاومة ضد المالكين هي الطريق الوحيد الذي نملك لنقول أن المنزل لمن يسكنه لا لمن يملكه.